

Alternativas a la educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas

José Antonio FLORES FARFÁN

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), México

1.-Introducción

Es un hecho bien conocido que la mayoría de las lenguas y culturas del mundo se encuentran en inminente peligro de extinción. Se calcula que alrededor de entre 80 y 90 por ciento de la diversidad lingüística del planeta desaparecerá en este siglo. Hay situaciones como la de las lenguas californianas en los EE.UU e incluso en México en que lo único que queda por hacer es el registro póstumo de lenguas como el cucapá, todavía existente en un puñado de hablantes en ambos lados de la frontera. Para dar una idea de lo dramático de la situación y la magnitud del reto se puede decir que al leer este resumen por lo menos una lengua está desapareciendo. Conocemos mucho mejor las razones de los lingüicidios, entre otras, el genocidio directo, la explotación colonial, la creciente urbanización y migración en curso en distintas partes del planeta, que las maneras de revertir los desplazamientos en curso. La escuela no ha jugado un papel menor en la asimilación lingüística y cultural y, como en el caso mexicano, ha constituido una de sus puntas de lanza, a pesar de las más recientes manifestaciones retóricas e incluso buenas intenciones por desarrollar una educación bilingüe y más recientemente intercultural. Uno de los problemas que se enfrentan para el desarrollo de la línea menos trabajada en el ámbito de la política lingüística, es decir, aquella que pugna por desarrollar estrategias y métodos para la reversión del desplazamiento, es el desprenderse de las fijaciones que históricamente han permeado el campo de la intervención lingüística; a saber, el someter los proyectos de revitalización y desarrollo lingüístico y cultural al ámbito escolar y la escritura---lo que podemos denominar la paradoja escolar. Más aún, los esfuerzos que en el terreno de las lenguas amenazadas es posible identificar tienden mucho más a la documentación de las lenguas en peligro de extinción que a su recreación como lenguas vivas, tratándolas como objetos museísticos, lo que trasuda una concepción por lo menos etnocentrista con relación a las lenguas denominadas, precisamente en ese tenor, "exóticas". En esta comunicación seguiremos desarrollar una crítica constructiva de las consecuencias de estas posturas, sugiriendo sus implicaciones ideológicas, políticas y culturales, para dar lugar a la presentación de una propuesta alternativa que desde la base social pugne por empoderar lenguas y culturas amenazadas. Se discutirán metodologías para el fortalecimiento del uso de lenguas amenazadas. Para ello presentamos los resultados de un modelo de intervención, intitolado Proyecto de Revitalización, Mantenimiento y Desarrollo Lingüístico y Cultural (PRMDLC).

México es un país que cuenta con un rico patrimonio lingüístico y cultural muy poco valorado hasta la fecha. En el medio infantil, existen muchos más materiales provenientes culturas relativamente ajenas a la nuestras, como es el caso de los productos provenientes

de la cultura norteamericana. Sin embargo, dada la reciente irrupción de diversas voces indígenas en distintos ámbitos del acontecer nacional e internacional, existe un creciente interés por conocer más y mejor las distintas manifestaciones artísticas y culturales de los cientos de pueblos indígenas del continente americano, en el que destaca nuestro país. Es mucho lo que los pueblos indígenas mexicanos tienen que ofrecer a la cultura nacional en términos tanto de su sabiduría ancestral, sus valores y su estética, por no hablar de sus lenguas, un patrimonio seriamente amenazado.

La revitalización, mantenimiento y desarrollo de lenguas y culturas indoamericanas es un tema de creciente interés que atañe, cada vez más, a diversos sectores de la sociedad, no sólo del ámbito académico. Una de las maneras más eficaces de conjugar la serie de intereses y necesidades en juego en la revalorización de las lenguas y culturas originarias es produciendo materiales de alta calidad, atractivos por su valor lúdico para niños y adultos. Estos pueden ser utilizados no sólo como materiales de lectura en las escuelas indígenas o urbanas, sino también en el medio extraescolar. Más aún, una cuestión central para el desarrollo de la curricula revitalizadora y de desarrollo intercultural tiene que ver con que las decisiones contemplen las condiciones locales para el desarrollo de programas adecuados al medio en el que se pretenden implementar. En este sentido, junto con un equipo de actores indígenas y no indígenas desarrollamos un esfuerzo de comunicación intercultural que precisamente contribuye a la consecución de los objetivos planteados. Enfatiza el hecho de que el uso de los medios y el arte en la revalorización de lenguas y culturas originarias resulta una cuestión crucial, retornando específicamente a la oralidad y la imagen como medios primigenios en las comunidades indígenas, con lo cual resulta más eficaz por ejemplo la introducción de la escritura.

Entre otros, con el desarrollo de la serie que hemos denominado *Voces de Colores*, se cuenta con libros con un formato para iluminar y versiones en varias tintas, bajo la cual se han producido diversos títulos que incluyen adivinanzas en náhuatl, maya yucateco y tzotzil, traducidas a varias lenguas coloniales. Con ello se pugna por llegar a un público lo más amplio posible, al gran público, en un verdadero espíritu intercultural. Esto permite reivindicar el rico patrimonio de los propios pueblos en el ámbito de la sociedad mayor, con un doble efecto positivo, reivindicar las lenguas tanto al interior como al exterior de las comunidades indígenas. Así, a través de un concepto integral de arte, medios y escritura, se busca favorecer un diálogo productivo entre sectores tradicionalmente bastante alejados. Los materiales producidos incluyen no sólo libros, sino audio en la forma de cassettes, videos, e Internet ¹.

El proyecto PRMDLC lo hemos llevado a cabo bajo los auspicios del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT). Con base en la recreación de las tradiciones orales y visuales de distintas regiones indígenas mexicanas (e.g. nahua, maya-yucateca, en el futuro otomangue) en distintos medios, junto con su disseminación, no sólo en las comunidades sino a nivel nacional, los materiales educativos producidos en el marco del proyecto han sido muy exitosos tanto en su favorable acogida por el gran público como en términos de

¹ BLANCO, Gloria y José Antonio FLORES FARFÁN, *Kokone*, Sitio en Internet para niños (<http://www.kokone.com.mx>), 1999-2003.

inserción en la red escolar nacional de la SEP, en la modalidad de Bibliotecas de Aula, un programa creado en este sexenio para fomentar la lectura en México, precisamente denominado "Hacia un país de lectores", con una gran cantidad de nuestros títulos seleccionados para formar parte del programa²

Una crítica de las principales carencias y limitaciones que orientan las políticas oficiales hacia las minorías etnolingüísticas del país, nos permitieron problematizar sus limitaciones³ y así sugerir un modelo extra escolar alternativo, de corte más informal y lúdico, basado en un acercamiento de monolingüismo inverso⁴. En él, en contraposición a lo que en general sucede en las aulas, la adquisición de conocimientos se concibe como un aprendizaje activo, y sobre todo re-creativo. Con base en la recuperación de lenguas y culturas nativas en distintos medios, incluyendo el uso del amate⁵ en video tridimensional para niños, se trata de generar insumos en géneros amenazados de la narrativa oral mexicana, como los ya producidos cuentos del tlacuache y las adivinanzas en náhuatl y maya yucateco, materiales desarrollados en las facetas iniciales del proyecto. Estos productos no sólo han venido a engrosar el magro arsenal de materiales educativos en lenguas indígenas mexicanas, sino han sido utilizados en los talleres que desarrollamos como parte de la intervención revitalizadora, donde se provee de estatus y se diseminan los materiales para su uso en la unidad doméstica e incluso en la escuela.

Esperamos que este telón de fondo permitirá consolidar, en un tercer momento, las propuestas y acciones que sustentan el concepto de investigación-intervención que apuntalamos como alternativa a las acciones del Estado, sobre todo escolares, cuyo carácter ha sido y sigue siendo básicamente asimilacionista. Con base en el reconocimiento crítico de semejantes políticas estatales, se plantea una reflexión de los distintos aspectos imbricados en el desarrollo de una política que enfrente los grandes desafíos que plantea la implementación de un proyecto educativo verdaderamente eficaz en términos de la reivindicación intercultural de las lenguas y culturas originarias. En este sentido, los ejemplos de los materiales educativos utilizados en las comunidades para por ejemplo incentivar el uso del náhuatl, como los videos de adivinanzas, resultaron ser estímulos eficaces de la producción oral en un estilo que recrea las formas de expresión auditivas y visuales propias de las culturas mesoamericanas; incluido no sólo el uso del amate, sino la recreación plástica de un nuevo papel que hemos denominado *hun* ("papel" en maya yucateco) y con el cual se produjeron tanto los libros y el video de adivinanzas mayas,

² En general, las lenguas indígenas se encuentran subrepresentadas en los títulos que integran este y muchos otros programas. Esto resulta elocuente de la magra producción de materiales en lenguas amenazadas, por lo menos en México.

³ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Intervention in indigenous bilingual education: Culturally-sensitive materials for bilingual Nahuatl speakers", en HIDALGO, Margarita, ed., *Contributions to the Sociology of Language*, 2005, en prensa.

⁴ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Culture and language revitalization, maintenance, and development in Mexico", *International Journal of the Sociology of Language* 152, 2001, pp. 185-197.

⁵ El amate, producido por los hñohños (otomíes) de la Sierra Norte de Puebla, se extrae de la corteza del árbol del mismo nombre, en que los nahuas del Balsas han plasmado bellas escenas de su vida cotidiana y ritual para la venta en el mercado turístico de artesanías, con un éxito considerable en el ámbito nacional e internacional.

junto con un equipo de actores nativos y profesionistas no mayas, conformando un equipo intercultural⁶.

El proyecto en su conjunto ha producido una docena de libros, dos de los cuales tienen versión en cassette y video⁷. Se acaba de concluir un DVD intitulado *Las Machincuepas ("Piruetas") del Tlacuache*, dirigido al gran público urbano, consistente en la aventuras de este marsupial en el metro de la ciudad de México, en donde éste descifra los nombres nahuas de la estaciones, explicando el origen e historia de éstos así como su influencia en el español mexicano. Este producto está sobre todo pensando para el público hispanohablante, el cual requiere ser sensibilizado con respecto al valor, interés y respeto que merecen las lenguas y culturas nativas, oponiéndose a la discriminación y los arraigados estigmas a los que generalmente se encuentran sujetas las lenguas originarias en la sociedad mayor, y que han llegado a impactar negativamente a las propias comunidades indígenas.

En el área nahua, sobre en el Alto Balsas, Guerrero, que es la que más se ha trabajado, se han distribuido alrededor de dos mil cassettes más unos mil libros. El esfuerzo en el área nahua se amplió al vecino estado de Morelos, donde recientemente desarrollamos un taller con niños de la comunidad de Santa Catarina, y se conformó un grupo de apoyo y estudio de la lengua náhuatl, que ahí se encuentra en una situación muy precaria, o si se quiere, en la fase más avanzada de desplazamiento en la escala de Fishman⁸. Uno de los efectos más interesantes del proyecto en su conjunto ha sido el incentivar la conformación espontánea de grupos que se interesan en el estudio y revitalización de la lengua y cultura indígenas. En la fase actual o tercera fase del proyecto se pugna por contar con los recursos que permitan no sólo darle continuidad a los esfuerzos realizados en el caso del área nahua y maya, sino ampliarlo a otras regiones de habla indígena, como Oaxaca, conformando o fortaleciendo grupos locales para la producción de materiales útiles para la reversión de los múltiples lingüicidios en curso.

2.-Antecedentes

El PRMDLC tiene como antecedente directo dos apoyos recibidos de CONACYT durante 3 años cada uno, en el marco de los cuales se han producido un cúmulo considerable de materiales, muy celebrados por distintos sectores de la sociedad mexicana, e incluso internacional, incluyendo el ámbito académico, editorial, educativo y en general por el gran público. Los resultados previos del proyecto han rebasado con creces los productos comprometidos en sus fases iniciales, logrando desbordar la producción de materiales para

⁶ Cf. BRICEÑO CHEL, Fidencio et al. *Na'at le Ba'ala Paalen: 'Adivina esta Cosa Ninio'*. *Adivinanzas Mayas Yucatecas* Artes de México, México, 2002.

⁷ FLORES FARFÁN, José Antonio y RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, et al., *See Tosaasaaniltsiin, See Tosaasaaniltsiin. Adivinanzas Mexicanas*, INI/CIESAS, México, 2002, disponible también en video, *Tlakwatsin. El Tlacuache*, CIESAS/Corunda, México, varios años, disponible en cassette y video; FLORES FARFÁN, José Antonio y RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, *Aalamatsin wan Tlatlaamani. La Sirena y el Pescador*, CIESAS/ERA, México, varios años, disponible en cassette y video.

⁸ FISHMAN, Joshua, *Reversing Language Shift*, Multilingual Matters, Clevedon, 1991.

la esfera pública oficial (e.g. a través de instituciones como el FONCA, el INI⁹, el CIESAS), e impactando la esfera privada (a través de Ediciones ERA, Artes de México, Ediciones CORUNDA). Esto le ha permitido ampliar su cobertura no sólo geográfica inicial, que al inicio se concentraba en el náhuatl del Alto Balsas, Guerrero, donde se ha hecho considerable investigación e intervención, además de comenzar a operar en el área maya yucateca, sino llegar al público hispanohablante. Como queda dicho, la cobertura se extendió a porciones del náhuatl de Morelos (la ya mencionada Santa Catarina) y Tlaxcala (Contla, en las faldas del volcán de la Malinche), estados donde la lengua se encuentra muy amenazada, además del náhuatl de Veracruz (Mecayapan). Parcialmente también se perfiló un trabajo inicial en el área tzotzil, con la publicación de un libro de adivinanzas en maya yucateco, que fue traducido al tzotzil¹⁰. Por lo tanto, el PRMDLC ha logrado la sensibilización y permeabilidad de sus resultados en distintos sectores de la sociedad, como los aludidos de las esferas pública y privada, así como de los profesionales que han participado en la producción de los diversos tipos de materiales arrojados por el PRMDLC, entre otros.

En total se han producido alrededor de una docena de libros de alta calidad para niños, incluyendo las diversas variantes del náhuatl aludidas, el náhuatl clásico, el maya yucateco y el tzotzil, algunos de los cuales han sido traducidos hasta a tres lenguas coloniales (español, inglés y francés). En la medida en que entre otras cosas las lenguas indígenas se equiparan con lenguas de prestigio internacional, el PRMDLC las ha provisto de estatus, una de las funciones más importantes de presentarlas de forma escrita. El corpus revitalizador está siendo utilizado para los propósitos de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural de las comunidades en cuestión, incluso ha trascendido los límites de su utilización local.

Otro de los logros y perspectivas más interesantes del PRMDLC lo constituye la formación y profesionalización de actores nativos y no nativos para la producción de materiales multilingües y el activismo a favor de las lenguas y culturas nativas de nuestro país. Así, se han llegado a formar un doctor y tres maestros (as), y están por recibirse por lo menos un maestro más, además de contar como parte del equipo con tres hablantes del náhuatl que continúan trabajando en el medio indígena (Sistema Bilingüe-Secretaría de Educación Pública, SEP) o estudiando (Escuela Nacional de Antropología e Historia, ENAH, Licenciatura en Antropología), junto con estudiantes inscritas en los postgrados del CIESAS que trabajan temas relacionados con la planeación lingüística para sus tesis. Más aún, en términos de formación, el PRMDLC no sólo facilitará la graduación de maestros (as) y doctores (as) en lingüística y/o áreas afines, sino que pugnará por consolidar y ampliar la formación de cuadros nativos no necesariamente escolarizados, capacitados en la producción, disseminación y utilización de los materiales generados por el proyecto en los ámbitos de operación locales del PRMDLC.

⁹ . Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA), Instituto Nacional Indigenista (INI) (hoy CDI –Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas).

¹⁰ BRICEÑO CHEL, Fidencio et.al., *Na'at le Ba'ala Paalen. Adivinanzas Mayas Yucatecas*, Artes de México-CIESAS, México, 2003, disponible también en video.

Si bien todos estos son resultados y metas muy alentadoras, no dejan de constituir una experiencia piloto a la que se le requiere dar continuidad para llegar ser consolidada tanto en términos del corpus producido y en curso, así como en el ámbito de su divulgación y utilización junto con la formación de recursos humanos, razones por las cuales en el momento actual buscamos allegarnos financiamientos para darle continuidad y fortalecer los logros alcanzados por el PRMDLC.

3.-La propuesta de intervención del PRMDLC

El proyecto partió por desarrollar una modalidad de intervención en la planeación lingüística novedosa, consistente en promover un modelo lúdico de intervención basado en contenidos étnicos amenazados, como el género de las adivinanzas o los cuentos para niños, recreándolos en medios de punta junto con elementos de la imaginaria nativa, como el amate o los hunes que la vez que resultan consonantes con las formas propias de socialización nativas, como la oralidad, permiten revertir estigmas en ocasiones muy arraigados, dado el estatus atribuido a medios como la televisión o el video. Es este último medio el que se ha utilizado como eje rector de la incentivación lingüística interactiva, consistente en utilizar los videos como estímulos de la producción lingüística en lengua indígena. En la etapa actual, también se plantea producir CD Roms interactivos y CDS con música en lenguas indígenas, además de contemplar la posibilidad no sólo de reintroducir los géneros más amenazados con base en la literatura clásica escrita con la que contamos en el caso de lenguas como el náhuatl o el maya yucateco, sino de instaurar nuevos géneros a partir de la incentivación creativa basada en los juegos que el lenguaje mismo habilita, sobre todo en el caso de los niños (e.g. los trabalenguas).

La dinámica de la intervención revitalizadora consiste en desarrollar talleres para niños, en lengua indígena, lo cual ha sido desarrollado sobre todo en el caso del náhuatl, basados en la presentación de los videos, a lo que le hemos denominado estrategia de monolingüismo inverso. Hasta el momento este espacio ha estado vinculado sobre todo a celebraciones rituales como las fiestas del pueblo, lo cual ha resultado propicio en términos de la participación comunitaria. En la medida en que los talleres se conciben como parte de las propias celebraciones, esto permite no interferir con las dinámicas internas de la comunidad. A los talleres han asistido tanto niños como adultos, e incluso ancianos, lo cual resultó muy estimulante en el sentido de que la participación abierta y espontánea que alienta el PRMDLC favorece la transmisión intergeneracional de los contenidos étnicos amenazados, un punto crucial en la retención de las lenguas minorizadas¹¹, propiciando su continuidad. La disseminación de los materiales del proyecto para el consumo local se ha producido sobre todo en este contexto, como parte de los incentivos que premian y estimulan la participación, a la vez que permite la obtención de nuevos materiales, tanto para los propósitos de investigación del estado que guardan las lenguas en términos de desplazamiento o mantenimiento, como vinculados a las posibilidades de intervención en el sentido de revertir los lingüicidios en curso. La adquisición del corpus en el ámbito

¹¹ FISHMAN, Joshua, *Reversing Language Shift*, Multilingual Matters, Clevedon, 1991.

comunitario se ha desarrollado a través de este tipo de intervención, llegando así directamente a la unidad doméstica¹².

Como se desprende de lo anterior, la propuesta de intervención no ha estado sujeta al ámbito escolar, y en un principio deliberadamente el ejercicio revitalizador no se concibió como parte de las prácticas escolares, dado el carácter ritualizado e inhibitorio del conocimiento y/o el “aprendizaje” en este ámbito, sobre todo en el medio indígena, específicamente “bilingüe bicultural”. Tampoco se basa exclusivamente en la escritura, un medio que si bien se introduce como parte del corpus generado, propiciando la readquisición del estatus, no se privilegia como el frente primigenio de la revitalización lingüística ni mucho menos, como generalmente se estilaba en la producción de materiales en lengua indígena, por lo menos en el medio escolar¹³.

En cuanto a la originalidad del PRMDLC en términos de la producción de los materiales o planeación del corpus, lo cual constituye parte central de su interés, ésta básicamente radica en el desarrollo de una propuesta de corte horizontal que promueve las co-autorías y la complementariedad de habilidades, conformando equipos de producción interculturales¹⁴. Así, como parte de su objetivo general, en la fase actual el proyecto busca estimular, continuar y consolidar la producción de materiales en lenguas indígenas, consonante con los antecedentes del PRMDLC. Para ello se pugnarán por producir el mayor número de materiales interculturales en lenguas indígenas posible que contribuyan tanto a la revalorización como al fortalecimiento del rico legado lingüístico y cultural mexicano. Asimismo, se trata de propiciar la formación de equipos de producción locales, favoreciendo la apropiación y desarrollo de materiales nativos útiles para el mantenimiento de lenguas y culturas nativas, fortaleciendo con insumos concretos la educación bilingüe intercultural.

Semejantes retos implicarán ampliar el rango de acción geográfico y por lenguas del PRMDLC al mayor número posible de dialectos del náhuatl, así como a otras lenguas no emparentadas genéticamente, a saber, de la familia maya, el maya yucateco, el tzotzil, el chol, y el teneek, por lo menos, así como de la familia otomangue, incluyendo por lo menos el hñohño, el mixteco y el zapoteco, y, de ser posible, otras lenguas, como el popoluca.

Para todo esto se trabajará de manera coordinada con sectores clave en la diseminación y consumo de los materiales producidos por el PRMDLC, como son las escuelas bilingües a través de la Coordinación Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (CNEBI) de la SEP, con quienes se tiene un acuerdo de colaboración al respecto, buscando combatir el

¹² FLORES FARFÁN, José Antonio y RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, “Nahua cultural survival: producing means to empower local language and culture”, en *Cultural Survival Quarterly*, 2003, pp. 55-9.

¹³ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Towards an intercultural dialogue in and around the school in Mexico. Problems, reflections and new perspectives", en HERRLITZ, W. y R. MAIER, eds., *Dialogues in and around multicultural schools*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2005, pp. 119-132.

¹⁴ Sección de metodología y FLORES FARFÁN, José Antonio y RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, *Za Zan Tleino. Adivinanzas Nahuas de Ayer, Hoy y Siempre*, Artes de México-CIESAS, México, 2003; de los autores, *Axólotl. El Ajolote*, CIESAS/ERA, México, 2003.

problema común de la realización de esfuerzos descoordinados de las distintas instancias consagradas a la población indígena mexicana, uno de los grandes lastres de las dependencias oficiales. Asimismo, para la consumación de los objetivos del PRMDLC una condición básica será la formación de más cuadros nativos capaces de acometer los objetivos del PRMDLC e impulsar iniciativas semejantes de manera independiente tanto en el medio indígena como en el hispanohablante.

A nivel del avance del conocimiento científico, se espera que el PRMDLC arroje un mayor y mejor conocimiento de la situación de retención y/o desplazamiento que guardan distintas lenguas indígenas del país, y sus posibilidades de revitalización en términos de su uso, por lo menos en el caso del náhuatl, el maya yucateco, y un par de lenguas otomangués (e.g. hñahñu y/o hñoño, mixteco y zapoteco), tanto en términos del continuo mantenimiento-desplazamiento, como en relación a características poco documentadas de su situación lingüística y sociolingüística; entre otras, referidas a su dialectología social, sus procesos de cambio lingüístico, sus géneros entendidos como índices de vitalidad lingüística y cultural, así como en torno a la lealtad, las ideologías lingüísticas, la socialización y la adquisición del lenguaje.

Entre otros, se estima que la aplicación, adaptación y en su caso doblaje e incluso recreación con los propios actores de diversas zonas de habla náhuatl de los videos en náhuatl que utilizamos como estímulos revitalizadores, permita generar una discusión que redunde en una mejor definición de conceptos como el de la inteligibilidad lingüística o lengua y dialecto, que informen a profundidad nuestro conocimiento en torno a la dialectología náhuatl y/o la existencia de un número indeterminado de lenguas nahuas¹⁵.

Otro tema relacionado que se perfila como de mucho interés para el avance del conocimiento científico tiene que ver con los procesos de hispanización de la lengua indígena, un tema que, por diversas razones, que oscilan desde la complejidad del tema hasta las preferencias de distintas tradiciones de investigación, ha sido muy poco desarrollado en México¹⁶. En este sentido, los materiales que arroje el PRMDLC permitirían desarrollar una serie de investigaciones paralelas que contribuyan de manera sustantiva y sistemática al debate teórico y metodológico en torno a los enfoques para el estudio de cuestiones como el sincretismo o la hibridación lingüística¹⁷ y su papel en el mantenimiento o desplazamiento de las lenguas nativas¹⁸. Este tipo de conocimientos en términos de la información básica en torno a la viabilidad de las lenguas nativas resulta

¹⁵ SUÁREZ, Jorge Alberto, *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983; CANGER, Una, "Nahuatl dialectology: a survey and some suggestions", *International Journal of American Linguistics* 54, 1988, pp. 28-72.

¹⁶ Véase sin embargo FLORES FARFÁN, José Antonio, *Cuaterros somos y toindoma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*, CIESAS, México, 1999.

¹⁷ HILL, Jane H. y HILL, Kenneth, *Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*, The University of Arizona Press, Tucson, 1986.

¹⁸ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Transferencias náhuatl-español en el Balsas (Guerrero, México). Reflexiones sobre el desplazamiento y la resistencia lingüística en el náhuatl moderno", *Amerindia* 25, 2000, pp. 87-106.

crucial para la planeación lingüística y educativa, además de contribuir al estado de la cuestión y el debate en torno a las lenguas amenazadas.

Así, se espera producir diagnósticos finos en torno a las lenguas trabajadas, que redundarán en un mayor y mejor conocimiento de la complejidad lingüística y social que permea el ámbito de las lenguas indígenas, a partir de los cuales se pueden perfilar estrategias de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural, lo cual resulta en un modelo de investigación que no se desliga de la intervención. En este sentido, por ejemplo, como un instrumento tanto de investigación como de intervención simultánea, dado que la producción del video de adivinanzas en maya yucateco se concluyó prácticamente al final de la segunda fase del proyecto, se espera poder aplicarlo y difundirlo en esta tercera fase en la península yucateca y/o en área maya en general, contribuyendo a desarrollar temas como los aludidos también en este caso. El desarrollo del PRMDLC permitiría asimismo integrar a un número abierto de estudiantes para el desarrollo de sus tesis en el ámbito de Postgrado (maestría y doctorado) en un proyecto de investigación, en un espíritu consonante con el concepto formativo que dio origen al CIESAS, y a su vez ir perfilando la posibilidad de instaurar un Doctorado en Lingüística Indoamericana, un proyecto en el que también trabajamos actualmente.

4.-Metodología

La metodología de corte horizontal utilizada seguirá siendo la que oriente la investigación-intervención que hasta ahora hemos desarrollado, una metodología emanada desde la base etnometodológica de las comunidades. Se trata de un modelo co-participativo que forma investigadores y activistas culturales en el proceso mismo de la investigación-intervención. Como parte de este concepto los materiales que se han producido y por producir parten de un modelo de co-autorías donde investigador e investigado resultan co-partícipes de los resultados del proyecto, lo cual produce un efecto de empoderamiento de los actores locales que desde el principio participan en el PRMDLC, el cual incluye una proporción significativa de hablantes de lenguas indígenas, y desde luego buscaría incluir más.

Si bien en las primeras etapas del PRMDLC se desarrolló un modelo extra escolar de intervención revitalizadora, en esta etapa se plantea abrirse al campo de las escuelas tanto bilingües indígenas como monolingües hispanohablantes, rurales y urbanas, planteando la posibilidad de desarrollar talleres del corte lúdico como los descritos anteriormente en la propia esfera escolar¹⁹, donde se utilizarán y regresarán los materiales ya producidos a las aulas, tanto de las escuelas rurales hispanohablantes como bilingües, favoreciendo a su vez la posibilidad de producir nuevos materiales con los actores locales, especialmente con los niños, pugnado por modificar las dinámicas escolares "tradicionales"; i.e., la ritualización escolar vacía de apropiación de conocimiento activo.

¹⁹ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Intervention in indigenous bilingual education: Culturally-sensitive materials for bilingual Nahuatl speakers", en HIDALGO, Margarita, ed., *Contributions to the Sociology of Language*, 2005, en prensa.

En el debate actual, existen dos posicionamientos con respecto a la eficacia de distintos medios en la reversión del desplazamiento de lenguas: la posición de Fishman que asienta que la escuela solamente puede jugar un papel marginal y en todo caso subordinado en el mantenimiento de las lenguas amenazadas, versus el trabajo de McCarty²⁰, quien le atribuye un papel central en la posibilidad del empoderamiento de las lenguas y culturas nativas. El presente proyecto, aun cuando en sus primeras fases se ha inclinado por el primer acercamiento, en la fase actual desarrollaría un esfuerzo por también vincularse a las aulas, en el espíritu de favorecer el desarrollo de un modelo escolar alternativo nutrido de la rica experiencia extraescolar obtenida en las etapas primigenias del PRMDLC, atendiendo ambos frentes.

Como ejercicio piloto, se trabaja ya con una escuela hispanohablante en la ciudad de México, y se contempla trabajar con los maestros de la escuela bilingüe de la comunidad de Xalitla, Guerrero, donde ya se cuenta con los contactos necesarios para el desarrollo de los objetivos planteados por el PRMDLC. Adicionalmente, dada la demanda y las expectativas generadas por el PRMDLC en esta misma comunidad, se busca instaurar un taller de reaprendizaje del náhuatl ahí de carácter permanente.

Tanto los videos como los libros generados en la etapa previa inmediata se utilizarán como estímulos para la producción de nuevos materiales, adaptándolos a las condiciones locales de las nuevas comunidades donde se pretende desarrollar el PRMDLC, por ejemplo desarrollando versiones (doblajes) de los videos y/o versiones de los libros en diversas modalidades dialectales del náhuatl--lo que algunos lingüistas han calificado como lenguas distintas²¹, debate al cual el PRMDLC, como queda dicho, también apunta a contribuir sustancialmente.

La metodología que se desarrolla en el PRMDLC es por lo tanto sobre todo una etnometodología intercultural²², la cual supone incentivar los espacios y la creatividad locales del uso de la(s) lengua(s) desde la base social para lograr definir un concepto de interculturalidad emergente, desde una perspectiva de dialogicidad. Así por ejemplo, se buscará desarrollar una serie de CDS de música en lenguas indígenas, basados en el gusto popular de las regiones en cuestión, recreándolos, donde destaca el género del son jarocho y el huasteco.

De hecho los enfoques mas recientes en planeación lingüística con lenguas amenazadas favorecen el desarrollo de modelos vinculados a las artes y a los medios de punta como formas eficaces de revertir el desplazamiento lingüístico, terreno en el cual el PRMDLC ha

²⁰ McCARTY, Teresa, "Schooling, resistance, and American Indian languages", en *International Journal of the Sociology of Language* 132, 1998, pp. 27-41.

²¹ SUÁREZ, Jorge Alberto, *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983.

²² FLORES FARFÁN, José Antonio, "Intervention in indigenous bilingual education: Culturally-sensitive materials for bilingual Nahuatl speakers", en HIDALGO, Margarita, ed., *Contributions to the Sociology of Language*, 2005, en prensa.

basado sus esfuerzos y busca capitalizar muchos más resultados²³. Así, la metodología empleada parte de un modelo de recreación indirecto del uso de las lenguas, en la que los hablantes se ven incentivados a participar espontáneamente, sin verse forzados a ello, con motivaciones emanadas desde la propia matriz lingüística y desde luego cultural.

5.-A modo de conclusión

Para recapitular, el PRMDLC desarrolla una serie de estrategias pedagógicas que incluyen el desafío de articular una metodología emergente basada en la interacción lúdica como proceso de co-autoría en el ámbito de las comunidades mismas. A través de talleres comunitarios se presentan una serie de insumos interculturales que recuperan lengua y cultura autóctonas en la forma de géneros orales (hasta ahora adivinanzas y cuentos en náhuatl y adivinanzas en maya yucateco) en medios como el video. Semejante metodología co-participativa pugna por desarrollar intervenciones revitalizadoras que al mismo tiempo permitan documentar el estado de retención o sustitución de la lengua amenazada y la viabilidad revitalizadora. Se parte de un enfoque sensible a las diferencias culturales, sustentado en la oralidad y la imagen como medios primigenios en la socialización de lenguas y culturas amenazadas, recreándolos en medios de punta, tales como los videos en animación tridimensional.

Las intervenciones, sobretodo en lengua indígena, aunque dependiendo del público, a veces también en castellano, han consistido en las exhibiciones de los materiales en video, a las que se invita a toda la comunidad a participar, en especial a los niños, en ocasiones especiales, tales como las fiestas del pueblo. Los formatos de alta calidad y el valor pedagógico lúdico de los materiales constituyen una condición para proveer de estatus a lenguas y culturas nativas, oponiéndose a estereotipos y prácticas bien establecidas, incluidas ideas como la imposibilidad de escribir en lengua indígena o carecer de gramática, ser un 'dialecto' (un uso peyorativo muy arraigado en la conciencia popular), etc. En una fase subsecuente se invita a los hablantes a participar más activamente, disseminando materiales como los audio libros, que se distribuyen a quienes espontáneamente adivinan o proveen otros cuentitos, adivinanzas o comentarios en lengua indígena. Se trata de un método indirecto de revitalización de lenguas, como alternativa lúdica para una aproximación integral a las facetas reconocidas de la planeación lingüística eficaz: la conformación de un corpus revitalizador que a la vez que provee estatus permite su disseminación y adquisición. La distribución del material a través de un modelo informal co-participativo no sólo eleva el valor de lengua y cultura propias; también permite la participación espontánea de la audiencia, oponiéndose indirectamente al modelo escolar recibido. En este sentido, nuestra propuesta implica una crítica al acercamiento oficial en términos de política lingüística, con sus sucesivas reducciones de la cuestión a la escuela y la escritura que se traducen en ritos escolares impuestos, ofreciendo una alternativa más sustentable.

²³ FLORES FARFÁN, José Antonio, "Performing for the future: the power of art and the media in language revitalization", Tercera Conferencia Anual de Derechos Lingüísticos, Essex, 2004, <http://privatewww.essex.ac.uk/~patrickp/lhr/lhrlectures.htm>.

Por último, me gustaría considerar algunas de las condiciones y cuestiones que en general resultaron cruciales para el desarrollo de propuestas *eficaces* de recuperación y defensa del patrimonio lingüístico, derivadas de la experiencia que someramente aquí se ha presentado; dado que como ha puntualizado Evans con base en la experiencia australiana: “In the state of the art of endangered languages, we are still in the phase of acknowledging...our lack of understanding of which processes and strategies are most successful in promoting language revitalization”²⁴.

En este sentido, hay una serie de cuestiones que hay que explorar con más detalle, tales como ¿Qué representa un hablante de una lengua moribunda?, ¿El último reducto de posibilidad de documentar su existencia? Me parece que el estudio de variedades lingüísticas extremadamente amenazadas puede, al mismo tiempo, tener un efecto positivo en el sentido de afirmar y promover la tolerancia lingüística, oponiéndose a toda forma de totalitarismo; tales como el monolingüismo, el purismo o el prescriptivismo extremos²⁵. Es mi convicción que la práctica investigativa puede mejorar (o empeorar) las condiciones de supervivencia de las lenguas amenazadas; por ejemplo, regresando, como es el caso de las comunidades nahuas y mayas (yucatecas), porciones del repertorio (clásico) histórico “olvidado”: es esta una práctica que hemos iniciado a través de distintos medios, incluido el escrito. Valga el siguiente ejemplo:

*“Za zan tleino,
Tepetozcatl quitoca,
Momamatlaxcalotiuh”
“Por el valle, colorida,
revuela dando palmadas,
como mujer que echa tortillas”²⁶.*

Por medio de la reintroducción y/o el fortalecimiento de semejantes géneros, altamente estimulantes por su naturaleza lúdica y didáctica, la práctica de investigación se convierte en intervención revitalizadora, por lo menos elevando el estatus de lenguas fuertemente estigmatizadas. Más aún, al convertirse el lingüista en hablante de la lengua, también incentiva la posibilidad de que otros (cuasi) hablantes readquieran fluidez o por lo menos una competencia activa en la lengua, (re)creando una comunidad o grupo conversacional. Dicho sea de paso, nótese que esto también es válido para el caso de lenguas todavía (aparentemente) viables, como el maya yucateco o el náhuatl, en las que el continuo retención-sustitución lingüística presenta todo tipo de situaciones: desde hablantes

²⁴ EVANS, Nicholas, “The last speaker is dead-long live the last speaker!”, en NEWMAN, Paul y Martha RATLIFF, eds., *Linguistic Fieldwork*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001, pp. 250-281, cita de p. 260.

²⁵ FLORES FARFÁN, José Antonio, “Nahuatl purism: Between language innovation, maintenance and shift”, en BRINCAT, Joseph, et al., eds., *Purism in the Age of Globalization*, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, Bochum, 2003, pp. 281-313.

²⁶ *Papalotl: La mariposa*. cf SAHAGÚN, Bernardino de, Fray, *Florentine Codex General History of the Things of New Spain*, J.O. Anderson y. C.E. Dibble, Santa Fe: School of American Research, 1950-1982; FLORES FARFÁN, José Antonio y RAMÍREZ CELESTINO, Cleofas, *Za Zan Tleino. Adivinanzas Nahuas de Ayer, Hoy y Siempre*, Artes de México-CIESAS, México, 2003a.

(monolingües) “plenos”, pasando por bilingües de todo tipo, cuasi y pseudo hablantes, hasta alcanzar el umbral de los hablantes de español indígena²⁷.

Del modelo de intervención descrito, concluimos asimismo que el utilizar la exhibición de los videos para incentivar el uso de la lengua permite que la participación activa sea una prerrogativa de la audiencia²⁸, lo cual contrasta con los métodos recibidos de investigación en los que ésta se ve forzada con la interrogación directa como la aplicación de cuestionarios de elicitación, que conciben a los hablantes, no como colaboradores, sino como “informantes”. Esto permite promover una ecología innovadora de la selección lingüística que celebra la tolerancia en términos de posibilitar y potenciar la participación espontánea, como un método indirecto de documentación y revitalización lingüística, que a su vez convoca a distintas generaciones de hablantes, favoreciendo la transmisión intergeneracional, una condición fuerte para la continuidad de una lengua amenazada e incluso para la reactivación de la competencia pasiva, como ha sido el caso con dos de las participantes en nuestro proyecto, demostrando que la reversión del desplazamiento es posible.

Hay que enfatizar que semejante instrumento metodológico permite que la documentación (e.g. del grado de viabilidad de la lengua amenazada) vaya aparejada de la intervención, promoviendo el uso de la lengua amenazada y al mismo tiempo proveyendo de estatus y favoreciendo la adquisición de un corpus revitalizador. Más aún, el registrar o desarrollar co-participativamente géneros frágiles o ya muy vulnerados de la lengua en uso, a través un acercamiento lúdico como el que hemos sugerido, dispara interés por la lengua y la cultura tanto en miembros de la comunidad como en la sociedad mayor, en especial en las generaciones más jóvenes. Semejante enfoque intercultural se justifica plenamente si recordamos que la mayoría de las comunidades son bilingües, e incluso con comunidades monolingües los esfuerzos de revitalización pueden y deben ser desarrollados.

Se sugiere así la necesidad del cambio en la relación entre investigador e investigado, como un proceso en curso en el que las relaciones de poder cada día se nivelan más, tocando cuestiones como la co-autoría, la transferencia de conocimientos y la complementariedad de habilidades que da lugar a la instauración de equipos interculturales, como parte de una negociación y ajuste de las agendas entre el lingüista y sus colaboradores; todo lo cual está relacionado con la posibilidad emergente de empoderamiento²⁹ de las lenguas y culturas amenazadas, proceso en el cual el rol de los medios y el arte no debería ser subestimado; por el contrario, su uso eventualmente debería permitir oscilar y conciliar los intereses de la comunidad y los del investigador. En este sentido, se sugiere que las prioridades de

²⁷ FLORES FARFÁN, José Antonio, "On the Spanish of the Nahuas", *Hispanic Linguistics* 10, 1, 1998, pp. 1-41; *Cuaterros Somos y Toindioma Hablamos*, CIESAS, México, 1999; "Culture and language revitalization, maintenance, and development in Mexico", *International Journal of the Sociology of Language* 152, 2001, pp. 185-197.

²⁸ EVANS, Nicholas, "The last speaker is dead-long live the last speaker!", en NEWMAN, Paul y Martha RATLIFF, eds., *Linguistic Fieldwork*, Cambridge University Press, Cambridge, 2001, pp. 250-281,

²⁹ CAMERON, Deborah, et. al., "Ethics, advocacy and empowerment: issues of method in researching language", *Language and Communication*, 13, 2, 1993, pp. 81-94.

documentación de lenguas amenazadas deberían cambiar a un modelo que simultáneamente contribuya a la revitalización lingüística, como hemos intentado mostrar con el PRMDLC.